



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Eine altfranzösische moralisierende Bearbeitung des Liber de monstruosis hominibus orientis

Thomas <De Cantiprato>

Nendeln/Lichtenstein, 1972

Ichi endroit encomencent a savoir et a conoistre la maniere et les faitures
de moustres des homes qui sont en Orient et le plus en Inde.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-73627](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-73627)

Ichi endroit encomencent a savoir et a conoistre la maniere
et les faitures des moustres des homes qui sont en Orient
et le plus en Inde.

- Pour la tres plus noble matere pg. 1*)
 Qui onques fu ne james ere,
 Me covient pener et retraire
 Chose qui tourt a examplaire,
 5 Selonc la nature des gens
 Qui ore sont, dont biaux et gens
 I a (d)aucuns en ces parties;
 Mais es estranges ne sont mies
 Itel com il sont ci aval.
 10 Sachiés de voir: Oriental
 Sont tout autre que nos ne soumes.
 Se dire vos en sai les soumes,
 Sans raison n'a Diex fait en vain
 Nule rien, nes qu'il fist Evain
 15 Et Adam, nostre premier pere,
 Dont encore cascuns compere
 Son mesfait, que bien est seü.
 Mais de ce somes decheü
 Que pis fasomes qu'il ne fisent,
 20 Si con li philosophe disent,
 Adelins¹⁾, qui fu si grans clers
 Que li siens sens ne fu enfers,
 Selonc çou que je vos dirai.
 Dont, se jou puis, n'en mentirai;
 25 Mais qu'entendés trestout a mi,
 Signour et dames, mi ami,
 Oiiés hautes senefianches.
 Poi devomes (devons Hs) avoir fianches
 En nos vies, car tuit mor[r]ons;

*) Unser Stern deutet die Miniatur der Hs. an.

1) Adelinus. Gemeint ist Aldhelmus, episcopus Schireburnensis (639—707),
cf. Opera ed. Giles, Oxonii 1844.

- 30 Ja, sachiés, n'en escaperons.
Voirs est c'Adelins a escrit,
 Si com autres¹⁾ tiesmoigne et dit,
 Qu'es parties en Oriënt
 A une maniere de gent
- 35 Orde et vilaine, male, avile,
 Qui ne demeurent pas a vile,
 Mais es desiers et es montaignes,
 S'ont lor figures si estraignes
 C'ome deseure le chaint sont,
- 40 Et desous rains de biestes ont
 De divierses pluseurs manieres,
 Crüeus, maises, puans et fieres,
 Qui d'avoutire sont venut.
 Moustrë en l'escrit sont tenut
- 45 Et sont sifait li pluisour maint
 Com ci le poués veoir paint.*
D'iteus gens a en ces paiis, pg. 2
 Selonc ce quë il m'est avis,
 Qui ne gardent foi ne mesures
- 50 Envers lor femes, les ordures
 Font ausi come mues biestes,
 Qui home sont deviers les tiestes
 Et par les rains chien esragié,
 Si se corrompent par pecié.
- 55 **A**utres homes ra en la tiere,
 Si come Jakes²⁾ le dessiere,

I. 31—46.

Quoniam de monstruosis hominibus liber sequitur, primo quaerendum est, si homines illi de Adam, primo homine, descenderint. Et respondendum est quod non, nisi forte, sicut Adelinus philosophus dicit, de onocentauris, qui per adulterinam commixtionem hominis et bestiae, si tamen verum est, provenerunt. Cuius opinioni illud contrarium est, quod dicitur monstra diu non posse vivere ab homine et bestia generata.

II. 55—88.

Homines sunt, ut dicit Jacobus, in quibusdam partibus Orientis ab aliis mundi nationibus valde dissimiles. Sunt enim ibi Amazones, egregiae in armis et proeliis mulieres, iuxta montes Caspios in insula undique fluvio circumclusa commorantes . . . Semel autem in anno ad maritos suos causa generandae prolis

1) Gemeint ist das lat. Original des Thomas von Cantimpré.

2) Jacobus de Vitriaco, *Historia orientalis* (ca. 1220), ed. Fr. Moschus, Duaci 1597, S. 198 ff.

- Qui sont autre que cil devant,
 Fort et hardi et combatant
 Si come chevalier hardi.*
- 60 Illueques par devers midi
 A une(s) ille(s) de grans essonnes
 U demeurent les Amasonnes:
 Ce sont femes de grant valor,
 Qui armes portent cascun jor
- 65 Et se combatent fierement
 Por lor honor contre autre gent,*
 Si sont de si noble nature
 Que vilonie ne luxure
 Ne feroient por a morir.
- 70 Cescune d'eles, sans mentir,
 Qui ne voellent que la contree
 Soit ja par eles despuplee,
 Ont lor signors hors de la terre,
 Ou eles vont conçoivre et querre
- 75 Tant qu'enchaintes se sentent lors;
 Dont repairent. Isi lour cors
 Gardent netement, sans pecié,
 Deci adont c'ont descargié.
 Se malles est, ·VII· (l. ·VI·) ans le gardent;
- 80 Ja puis apriés ne le regardent, pg. 3
 Ançois l'envoient a lor pere;
 Et la fille est avec lor mere.
 Autrement ne poroient vivre
 Ne lor terë avoir delivre,
- 85 Dont mout soigneusement se painnent
 De garder çou ou eles mainnent,
 Si que souvent ont la bataille,
 Avant que de lor droit defaille.
- 90 **A**utresi doivent faire celes,
 Les bieles dames, les puceles,
 Qui sovent sont contrariies
 Des maus homes et empiries.
 Quant eles suefrent lor paroles
 Vilaines, malvaises et foles,

exeunt. Postquam autem reversae fuerint, si masculum conceperint, ipsum per sex annos nutriunt et postea patri suo remittunt; si vero feminam pepererint, ipsam secum reservantes custodiunt.

- 95 Desfendre se doivent issi
 Com les Amasones, qui chi
 Vos mostrent par noble nature
 Que d'avotire n'ont ja cure,
 Ançois engenrent noblement,
- 100 Se li philosophes ne ment;
 Car plus n'a a garder la feme
 Que son cors, dont doit faire geme,
 Au sage amant soi maintenir,
 Que malvais nel puist escarnir.
- 105 **D**'une autre maniere vos conte
 Li philosofe, qui n'ont honte,
 Une gent qui sont toute nue
 En cele terre contenue
 Dont vos deseure oi avés.
- 110 Cil sont si sage et tant senés
 Que verité et foi maintiennent.
 Quant aucun fol dont a aus viennent,*
 Si lor blasment lor sainte vie:
 „Por coi sont nu? C'est grant folie
- 115 Quant il endurent froit et fain
 De nuit, de jor, de soir, de main,
 Il respondent: „Ensi funs né
 Et de nostre pere engené;
 Se cil vosist qui nos fist nestre,
- 120 Autrement nos eüst fait pestre.
 Ensi come nos premiers pere
 Fu fais et no premiere mere,
 Voloumes vivre et avoir paine
 Por avoir vie souveraine.
- 125 Burch ne chastiel ne nul avoir
 Ne volomes por Diu avoir;
 Car tout ce va a poureture,
 Mais [li] biens fais a tos jors dure.
 Ensi funs né, ensi morrons
- 130 Quant de cest siecle partirons.
 Nus hom sages ne doit blasmer pg. 4

III. 105—136.

Homines alii sunt, quos Oxydraces seu Gymnosophistas appellant, id est nudos sapientes. In nuditate enim et parvitate ambulat contempta fallaci et transitoria huius mundi vanitate. In tuguriis et speluncis habitantes sunt, non habentes casalia vel civitates . . .

- Çou c'on por bien vieut atorner."
 Ensi demeurent cele gent
 En lor humleté boinement.
- 135 Ydriien sont cil apielét
 Qui en teil foit sont afremét.
 Ceste maniere de nobleche
 Nous confont mout, detort et blece
 Quant nos d'Adam sons ausi né,
- 140 Et si somes si pau sené
 Que mie ne nos soufist laine
 Tele com nature l'amaine,
 Les maisons de fust ne de pierre,
 Tant c'on jeter i puist perriere,
- 145 Les viandes ne [li] bon boivre.
 Se nos n'avons d'un divers soivre
 Qui nos taura l'arme del cors,
 Se de pechié ne sons estors,
 Pluisours richeces nos toront
- 150 La vie de lassus amont.
 Mius nous venroit faire ausi bien,
 Je cuic, con font li Ydriien.
 D'une autre maniere de gent
 Qui mout sont [et] nobile et gent
- 155 Çà es parties outre un flun
 C'on apiele Gangem comun.
 Brangmanos sont apielé cil,
 Si ne metent mie a escil
 Leur travail, car opinion
- 160 Ont ferme et bone par raison,
 Car un Diu aourent ensanle
 Pour çou que verités lor sanle
 Que plussour s'acordent envis,
 Si lor aporte lor avis
- 165 Que de celui Diu naisteroit

IV. 153—186.

Homines praeterea alii sunt valde mirabiles, ultra Gangem fluvium habitantes, quos Bragmanos appellamus; quos mirabilis religio, innocentia, mores et vita mirifice decorant. Hii etiam, antequam Christus veniret in carne, de eius coeternitate cum Patre aperte scripserunt. Nam quidam Dindimus, didascalus ipsorum Bragmanorum, rogatus ab Alexandro Macedone mirabilem epistolam scripsit ad eundem Alexandrum de vita et sanctis moribus Bragmanorum et de cultu unius Dei et de coeternitate Filii cum Patre . . .

- Uns hom qui sans pecié seroit,
 Par coi li mons seroit lavés
 De peché dont estoit ordés.
 Alixandres de Macedoine,
 170 Qui tot conquist par grant esoine,
 Prisa mout lor contenment,
 Se li escripture ne ment.
 Ensi a(u)ourent celui Diu
 Et le tienent cescun a siu.*
 175 Noble entendement ont icil
 Qui ne sont precciét en escil,
 U il travaillent nuit et jor
 Por venir a la Diu amor;
 Car bien sevent que tos jors fait
 180 Li aise, et li airs qui ne faut
 Chiet si sovent u on ne dote;
 Que mout sovent vont en (voit on Hs) desroute pg. 5
 Les bieles fiestas et les gius
 C'on voit sovent en plusors lius;
 185 Ce sevent cil que vos devis,
 Qui es chius font torner lor vis.
Biau sire Dius, con grant paour
 Devons avoir quant nuit et jor
 Oons parler de celui roi
 190 Qui nous a mis en tel conroi
 Que droit et tort savons conoistre,
 Et sel savons si tres bien moistre
 Dou piour, maintes fois avient,
 Dont si tres mal a nos avient!
 195 Que nos ne moissons d'autretel
 Come font cil qui lor autel
 Ont ou il orent jor et nuit;
 N'est riens de çou qui lor anuit.
 200 **E**ncor ra en celes parties
 Homes autres qui de lor vies
 Font grant merveille, ce me samble;
 Car lor cors font ardoir en flambe*
 Por l'amor qu'il ont a aucuns,
 Si que mout prisiés des comuns

V. 199—206.

Homines alii sunt in partibus praedictis, qui amore alterius vitae in ignem se mittere non formidant.

- 205 Est, ce saciés, selonc l'escrit
 Qui mençoigne nule n'en dit.
 Ceste maniere de gent sont
 C Estendu aval et amont,
 Qui por l'amor d'autrui se brulent:
- 210 En infier crient, braient, (et) ullent
 Li userier por lor enfans,
 Li fol siergant, les foles gans,
 Qui mius aiment autrui com iaus;
 Les (l. Ses?) fet ardoir ens es feus caus.
- 215 Si a encore priés de la
 S Homes et femes de piech'a
 Qui(l) s'ochïent a ensïent
 Pour ce qu'il cuident vraiment
 Que soit relegions parfaite,
- 220 Dont cescuns de lor parens gaite,
 Et mengüent celui ensi
 Par grant fieste de lor ami;*
 Qu'i[l] cuident qu'en paradis soit
 Par sifet tour et sifait droit.
- 225 Ensi foloient cele gent pg. 6
 Par tel erreur et mout souvent.
 Ha! Dius, avons nos nul de çaus
 H En ces parties qui droit saus
 Cuident estre par tel labour?
- 230 Oil, saciés, mais poi d'amour
 Ont si parent en lui retraire.
 Aucun sont qui vont contrefaire
 Le relegieus et le juste.
 N'est rien, car ausi con la juste
- 235 U il ne puet ne plus ne mains
 A la premiere c'a darrains,
 Autresi est d'aucuns musars
 Qui sont aver et si escars
 Que nule fois en iaus n'abonde
- 240 Charités, ains sont en ce monde
 Viesti d'une grise cotiele
 A lees mances, n'est pas biele,

VI. 214—226.

Sunt alii homines, qui parentes proprios nimio confectos senio mactare et carnes eorum ad epulas praeparare immensam putant pietatem et magnam religionem; renuentes vero talia facere tanquam impios detestantur.

- Si cuident por sifait abit
 Guerpir trestout autre delit.
- 245 Mais saciés de voir que non font,
 Ains se glorefïent parfont
 De çou c'au sieclë ont lor liu,
 Et dou dechevoir ententiu,
 Si qu'il cuident que Dius lor doie
- 250 De son cuir fer large corioie ¹⁾,
 Si que quant muerent, Dius bien set
 Coment on en doit le chivet
 Faire ne de queles especes,
 Por mengier tous sifés professes.
- 255 **D**'une autre gent i a encor
 Qui se tienent a un seul cor
 D'Orient, qui mout sont grant home.
 Gigans l'escripture les nome,
 Plus grant, ne soient elefant.
- 260 Mais lor vies tost defaillant
 Vont de cest siecle, mout poi vivent,
 Si qu'il avient, s'un poi estrivent,
 De couros muerent tot erant
 U il sont illuec en estant.*
- 265 **P**our ceste nature de gent
 Vos veil or mener en present
 Aucuns grans signeurs terriens
 Qui sont si fort que nus engiens
 Nes poroit vaintre, ce lor samble:
- 270 S'eüissent lour parens ensamble,
 Plus fussent fort que li fossés
 Qui de tos sens est bien pavés.
 Dont vient un poi de maladie
 Qui en poi d'eure l'afoible,
- 275 Si que couars illuec devient.
 Por çou est fox cil qui ne orient.
La priés d'illuec sont si petit pg. 7
 Unes gens qui n'ont apetit
 De mangier c'une fois en l'an.

VII. 255—264.

Homines etiam alii sunt ibi magni velut gigantes, ut elephantes cito transiliant.

VIII. 277—282.

Homines alii sunt ibi intantum parvi, ut cubitum longitudinis vix excedant.

1) Morawski, Proverbes fr. nr. 453.

280 Cil ne prenent (puent Hs) pas grant ahan
De lor cors, car n'ont c'une coute
De lonc et si n'oënt tuit goute.*

Tout autresi li musart font:
En bien faire cescuns d'iaus font.

285 Goute n'oënt, ce sevent tuit;
Nul bien n'oënt, cascuns les fuit.

Autres femes sont cele part:
Quant enfantent aucun popart,
Tout kenu sont et tot froncié*

290 Et en lor viellece adelgié;
Jone samblent et de poi d'ans
Quant il ont soufiert les ahans.

Grant merveille est a nos avis
Que teus gens sont en ces païs
295 Qui contraire sont ci as nostres,
Et si est voirs com patrenostres,
Selonc Adelin et Jacon
Cui jou en apiel a façon.

De ceste nature sont cil
300 Qui al comencier sont gentil
En lor enfance(s) et deboinaire,
Que nul mal ne vorroient faire
Fors oïr messes et sermons,
Diu loër, iestre en orisons,

305 Biau parler, faire courtoisie,
Cascun amer sans vilounie.
Aprés quant il sont parcreü,
Dont laissent cheoir le cenu
Et se reprenent a l'enfance:

310 Jone devienent par samblance
Si come d'uevres et de fais.
Dont mout vilains est i(e)teus fais
A porter en nul boin marcier,
Dont sovent a aucun[s] mestier.

315 Ensi resamble aucun[s] de nous
Iciaus dont oï avés vous,
Dont c'est assés plus grant merveille
De nous que d'iaus. Or nos conselle

IX. 287—298.

Sunt matres etiam, quae semel parientes canos partus proferunt, qui tamen
diu viventes in senectute nigrescunt.

- Li sages qui le nous aprent
 320 Selonc la nature de gent.
Encor i sont autres portieres pg. 8
 Qui pluseurs enfans de manieres
 Ont a un lit, mais que .VIII. ans
 Ne vit cil qui plus devient grans,*
 325 Si ne set on pas l'ocoison
 Por coi ladroit si pau vit on.
 Mais ce nous conte li escriis
 Que avant qu'il soient esc(r)is
 De lor eage, sont si viel
 330 Qu'il crollent tout, si boivent miel.
De tés gens vos doi ci bien dire
 Dont bien doi avoir duel et ire:
 Car femes sont en ceste terre
 Dont sovent est sorse grant guerre.
 335 Enfans portent, ce set on bien,
 Que ja par eles de nul bien
 Ne seront a droit doctrinef,
 Ançois les neurent si souef
 Que miel boivent en norissant,
 340 Doces paroles: douc enfant
 Sont apielé, coment qu'il aut,
 Sans doctrine, que ja n'i vaut,
 Si que quant il sont parcreü,
 En iaus n'ara bone vertu
 345 Dont il se puisent ja conduire
 De coses (coser Hs) qui li puisent nuire,
 Que maintenant morant ne voist
 En male vie qu'i li loist
 A mener par male doctrine
 350 Et par le miel, qui desepline
 Li a esté par douc chastoi.
 Ensi sovent morir en voi
 De pluisors plus par boire miel
 Que ne face par amer fiel.
 355 **S**aciés de voir qu'encor vos cont
 D'une autre gent que ladroit sont,

X. 321—330.

Aliae sunt, quae quinquennies pariunt, sed partus nonnisi octo annis vivere possunt.

XI. 355—370.

Homines alii sunt, qui pisces crudos manducantes modo mare salsum bibunt.

- Qui crus poissons mengüent vis;
 Ja nen aront a fer de cuis.*
 Ensi de çou se pontefient,
 360 Si com li philosophe dient.
 Longement vivent, ce dist on,
 Pirolopus les apiel'on.
 Vers les flueves vont tapinant
 Et entre deus eves noant, pg. 9
 365 Les ieus oviers, sans coi tenir,
 U autrement l'estuet venir
 Hors por reprendre son alaine
 Quatre fois longe la semaine.
 Ensi se contienent tel gent
 370 Qui conversent par la parent.
Or m'estuet viser et savoir
 Se jou ja poroie de voir
 De tel gent la nature aprendre
 En ces païs, sans trop mesprendre.
 375 Oije, ce sont cil faus balliu,
 Qui mout tost ont visé un liu
 U il a a peschier sovent.
 Lors metent le musiel au vent
 Cele part u sevent a penre.
 380 „Va“, font il dont a un d'iaus menre,
 „Si di celui que vigne a moi!
 Car entendu ai que sa foi
 A mentie por .cc. livres“.
 Cil qui ot cler et qui n'est yvres,
 385 S'en vient au riche païsant.
 Illuec li dist cil maintenant
 Tant d'un et d'el qu'il ne voroient
 Gesir en prison, qu'il moroient
 Avant que trois jors fuses hors;
 390 Car il set bien, fust drois ne tors,
 Que quant il i aroit esté
 Tot un yvier, tot un esté,
 Si covenroit faire sa pais
 Au faus bailliu crüeus et mais,
 395 S'aime mieus cil le sien doner
 Avant que lui laisse jeter
 En prison ou il ert semons.
 Ensi mengüent les prisons (l. poissons)

- Tos crus et boivent sause amere;
 400 Ne lor chaut qui ja le compere.
D'autres gens sonjier me [re]veil
 Qui sont fieres et plain d'orgueil.
 Les mains et les piés tramposés
 Ont, si con vos par tans orés.
 405 Çou que nous avomes dedens
 Ont cil dehors, a mon droit sens,
 Es piés .VIII. dois, dont nos que cinc
 N'avomes, vés les ci ensinc*
 Pains, con li livres le tesmogne,
 410 Qui ne le lait por nul ensone.
Mout en avons or ci aval
 De teus gens qui vont a cheval
 Et a piét, en chars et en nés,
 Qui a pute eure furent nés.
 415 Qui d'autrui prant ce qu'il ne doit,
 Ses prendres forment le dechoit.
 Mout se deçoit qui d'autrui prent
 Chose nulë u drois n'apent. pg. 10
 Prendre a rebours est grans pechiés;
 420 Bien gart qui en est entechiés.
 Cil a bien les mains a rebors
 Qui prent d'autrui a deshons.
 Honors n'est pas de l'autrui prendre
 La ou raisons ne puet estendre.
 425 De l'autrui prendre sans raison
 Est rebours de mains, ce set on.
 Or se gart bien qui tés dons prent:
 Mains a rebours a vraiment.
Li piét qui ont .VIII. dois ne mais,
 430 Sont contrairë a ces mauvais;
 Car dois em piés fet fort ester,
 De çou ne se doit nus douter;
 Car se li doit des piés n'estoient,
 Ja si ferme ne se tenroient;
 435 Et come plus en i ara,
 Plus fort en son estant sera.
Tout autresi est li prodon:
 Quant il en lui a tel fuison

XII. 401—410.

Homines alii sunt, manus aversas et in singulis pedibus octo digitos habentes.

- De nierfus qu'il se puet tenir
 440 Envers ciaux qui lui asaillir
 Voelent par faus decevement,
 Dont se pourpense et met defent
 En souffrir les temptations
 Des maus homes, entre cuisons,
 445 Soventes fois, bien est seüt;
 Si somes sovent decheüt
 De faire hontë et travail
 A ciaux a cui livrons le mal
 Por iaus laidir et hustiner,
 450 Le leur tolir et desreuber,
 Si que, s'il doit es piés n'avoient,
 Mout tost cheü, saciés, seroient.
 D'autres gens encore i a la
 Dont il n'a nul sifait deça:
 455 Les plantes tramposees ont
 Des piés, dont il trop plus lait sont*
 A veoir, si com poés croire.
 Se dire vos en veil la voire,
 Orde gent sont et fin punais
 460 Et de lor loi vil et mauvais;
 Car onques de nul tans n'acorde
 Li uns a l'autre, ains se descorde
 Por fin noient li plus soufrans,
 Si a tous jors entr'aus contans,
 465 Hustins, batailles et meslees,
 Qui jamais n'ierent racordees,
 Ançois muerent trestot ensi
 Sans l'un l'autre crier merchi.
 De voir sai que teus gens Dius het
 470 Qui de teil nature comp(i)let pg. 11
 Sont autresi come li cien
 C'on maine tos jors en loien.
 Envis vont au mostier proier,
 Et (En Hs) la taviernë ont plus cier
 475 U au bordiel faire avotire
 La ou li diables plus le[s] tire.
 Ensi vont con desos deseure;
 Qu'en nul boin liu ja ne demeure

XIII. 458—468.

Homines alii sunt, qui habent plantas pedum transpositas.

- Li tramposés dont je vos conte,
 480 Qui a tous jours plus cier a honte
 Qu'il n'ait a honor et a joie
 U preudom cascun jor le voie.
 D'autres homes i a encore
 Dont sains Iheromes nous parole(s):
 485 Cynocephalos ont a non,
 Si ne sont mie de grant non.
 Tieste de chien ont par devise,
 Si com li livres le devise.*
 Com chien glatisent, c'est tos voirs,
 490 Mais sens de gens est lor(s) savoirs.
 Cornes ont longes et poignans,
 Dont nule arme n'i est tenans.
 Dous Dius, com ci a vilain mostre!
 Et com Iheromes bien nos mostre
 495 Que cist a ciertes senefient!
 Les gloses de ciaus bien nos dient
 Que cil ont bien abai de chien
 Qui ne sevent dire nul bien,
 Mais tos jor[s] mesdire d'autrui.
 500 Çou qu'il ne vieut faire de lui,
 D'autrui mesdist li malparliers,
 Dont il est sovent costumiers.
 En mesdisant mesdist, mesdist
 Et en taisant mesdist, mesdist.
 505 Que cil est fos en mesdisant
 Qui sot (soi Hs) avancier en disant!
 D'autrui fet sevent par mesdire,
 En mesdisant d'autrui mesdire.
 Se mesdires ne fust mesdis,
 510 Jamais dis ne fust de mesdis;
 Mais mesdires si mesdisoit
 En mesdisant quant mesdisoit.
 De mesdire si com mesdisent
 Mesdiront si come mesdisent.
 515 Quant mesdis oit mesdisant,
 Mesdis mesdisoit mesdisant,

XIV. 483—492.

Homines alii sunt, quos beatus Jeronimus Cynocephalos appellat, qui canina capita habentes, unguis aduncos habentes, pellibus pecudum induti, pro voce latratus canum proferunt.

- Si qu'en mesdis en mesdisoient
 A mesdis qui mesdis disoient.
 Pour mesdire dont mesdiront
 520 A mesdire quant mesdiront.
A priés ce nos conte cis livres
 D'unes gens qui mout sont delivres, pg. 12
 Vigreus et fier come lion;
 Arpeleüs les apiel'on.
 525 Petites bouces ont, saciés,
 Et de cuir de bugle cauciés.
Calamo sorbilia mengüent
 Et en cistierne fort s'estuvent,*
 Autrement seroient lués mort;
 530 Mais a çou prenent grant confort.
 Teus gens se gardent saintement
 Selonc ce qu'il n'ont nul parent;
 Car lor pere .cc. ans vivent
 En langour, puis si les lisivent
 535 En forte aigue de gis de fier;
 Puis apriés muerent en l'ivier.
 Grant joie en font et fius et file
 Et tote la gent de la vile.
Cist ci nos senefient ciaux
 540 Qui ne sont preceus, mais isniaus
 En penances et en ovrer,
 En villier et en labourer,
 En pau mengier, povrement boivre,
 En regesir et pau deçoivre,
 545 En paciënce remanoir,
 Iestre humle et docé, a dire voir;
 Teus gens sont de bone nature
 Et sanlant au regne [et] mesure (mesire Hs).
Unes autres gens i trueve on
 550 Qui valent pis, ce nos dist on,
 Car char d'ome mengüent crue,

XV. 521—538.

Homines alii sunt, qui ita parvum os habent, quod nonnisi gracili calamo cibaria sorbilia comedunt.

XVI. 549—556.

Homines alii sunt ibidem, qui carnibus humanis vescuntur. (Hii hominum vestigia tam diu olfactu percipiunt, quousque aquam aliquam illi, quos ipsi insequantur, transierint).

- Sans autre riens qui ne soit drue.
 Nobles viestures de soie ont,
 Qui luisent et reflambiont
 555 Contre le soleil qui resplent,
 Que ce sanle, a ciertes, d'argent.*
Pour tel gent ci vos senefie
 Que cil doit poi prisier sa vie
 Qui en lui acesmer tot met
 560 Quanqu'il puet faire ne qu'il fet,
 En biaux mengiers et en bons boivres,
 En bones sauses, en(s) boins poivres,
 Si que sovent mengüent teus
 U mout perdent de lor cateus,
 565 Si c'a la fois a povreté pg. 13
 Se truevent cil par tel vilté;
 Dont, sans faille, n'est plus grans hontes
 Que teus gens rendent sifais contes
 De lor boivres et de lor vivres;
 570 Qu'il ne sont aise, si¹⁾ sont yvres.
 Mout a or ci honteus mestier
 De lor cors do tot si ais[i]er.
 Pau prisent çou que sains Jehans
 Sofri tant crüeus mains ahans
 575 Es desiers ou il conversa,
 U il ne but ne ne menga
 Fors laoustes et miel tot cru,
 Et de poil de chamel vestu;
 Ne manga mie les chapons,
 580 Crases hastes ne venisons,
 Ne but claré ne vin de Rin,
 D'Açoirre ne de Saint Quentin,
 De Biaune ne de Rochelois
 Ne celui c'on dist d'Orlenois,
 585 De Chastain²⁾ ne de Tailleborc³⁾.
 Tot cil ne sofisent au borc
 As chaitis glotons es(f)raés.
 Vos las cha[i]tis, que devenrés
 Quant cil qui fu li flors del monde

1) *si* = vielmehr.

2) Chatain, arr. de la Vienne, unfern der Charente.

3) Taillebourg, arr. de la Charente-Inférieure, an der Charente. Hier siegte
1242 Ludwig der Heilige über Heinrich III. von England.

- 590 Si con mers clot a la reonde,
 Et Jhesucris le tiesmogna,
 Ains de ces boires ne gosta,
 Ançois disoit n'en ert pas dingnes,
 Si nos mostra mout bien par singnes
- 595 Quant il es desier[s] dont se mist,
 Dont il grant exemple nos fist
 D'astinence et d'umilité
 Qu'en vos ait foi et charité?
 Por l'onor de cestui exemple
- 600 Le poés v[e]oir en exemple;*
 (Car) de lui n'aroie james dit
 Les biens qui de lui sont escrit
 En nostre loi et en plusours
 Qui de lui font mout grans honors
- 605 Le jour de sa nativité,
 Si come bien est esprové.
 Et por si grant signor qu'il fu,
 Car ait en nos tant de vertu
 Qu'en nos ait charité parfaite!
- 610 Car cascun jor anemis gaité
 Por nos prandrë en glotenie.
 Et, sans faille, je ne dot mie
 Que Dieus feïst les vins en vain,
 Les viandes ne le bon pain,
- 615 Mais por cors d'ome soutenir,
 Sans faire outrage, et repartir
 Pour lui as povres mesaisiés; pg. 14
 Que sai de voir, se vos saviés
 Les mesaises que li povre ont,
- 620 Que merveille est que Dius ne font
 Ciaus qui de çou ne prenent garde,
 Si proi a ce que on regarde
 Au riche home de l'evangille,
 Qui jadis ot porpre nobille,
- 625 A sa table d'or aournee;
 Mout fu, sachiés, et grans et lee,
 Cargie(s) de riches viandes.*
 O tu povres, qui ce demandes,
 Va, si te siés a cele table!
- 630 Mout croi que te fust acceptable,
 Se tu t'i osoies asoir,

- Tant com t'euïsses main et soir
 Ta povre char reconfortee,
 Qui, las! est si descoulouree,
 635 Tainte de froit et de famine!
 En desdaing n'a pas la vermine,
 Qui si t'anguisse nuit et jor!
 Porois or viestir cel atour
 Que cil riches a endossés?
 640 Serois tu or nient si osés,
 S'il t'apieloit par compaignie,
 Que tu feïsses ta sainie (l. soignie)
 Aveuc lui tant qu'ele duroit?
 U sont, u sont cil ouendroit
 645 Qui consilliés fust de ce faire?
 Par Diu, encor ne me veil taire
 De celui dont desus ai dit,
 Qui char d'ome mengüent sic
 Qu'il ne la quist ne tant ne quant.
 650 En n'a or nul par ci parant
 Qui soit del nature a celui?
 Ha! Dius, i a il dont nului
 Qui signorie ait sor povre home,
 Por tant qu'il i ait mise some,
 655 Soit a tort, soit a verité,
 Qu'il avant que il l'ait tué,
 Le mengüe, ce veons nos,
 Membre après membre, tant que tos
 Les a mengiés, ains qu'il soit mors?
 660 J'ai maldehait, se n'est grans tors
 Quant il pi(i)s font come li moustre
 Qu'en ceste page ci vos (nos Hs) moustre.
 La dame d'Enghien¹⁾ n'est pas tele
 L Ne si bailliu, car avant sele
 665 Sa povre gent quant (l. que) ele est morte;
 Car cascuns d'iaus sovent emporte
 Kiute ou cou[s]sin, pot u paiele; pg. 15
 Ceste cose est, sans falle, biele.
 En aucuns lius (s)uns povres hons
 670 N'avoit c'un sach, ·||· enfaçons,
 Si morust de fain et de froit

1) Enghien, arr. de Mons, im belg. Hennegau.

- Que li sires ahierderoit
 Le sach qui ser[r]oit pains de paille,
 Dont puis apriés valoir s'i vaille.
 675 Li enfeçon crient lor pere,*
 Et li autre crient lor mere.
 Li sires mengue le vilain,
 Li las orfene muerent de fain!
 680 Signor, qui mengié[s] car humaine,
 S Trop douc que ne vos soit pas saine!
 Signor, qui mengiés char de gent,
 Ce n'est raisons ne biel ne gent!
 Signor menjans char devaee,
 Mout douc ne vos soit comparee!
 685 Signor menchans char sans ra[i]son,
 N'est mie tos jors en saison!
 Signor, gardés quel char mengiés,
 (Car) saciés Jehans ains entechiés
 Ne fu de tel char avoir crue!
 690 Signor, [i]tels chars est mout sure
 Es chius lasus ou nus n'en goste!
 Ja avés vos: „Vilains, n'en gouste!“
 Aucune fois, jou cuit, oï.
 Seignor, se bien m'aviés oï,
 695 Vos garderiés por quel raison
 Tel char mengiés quant uns seus hon
 Nos engendra tot a premier.
 Saciés por voir c'a grant mestier
 Que Dius nos fist tel cortoisie
 700 Que roi et duc ne püent mie
 Dire: „Nos somes de cel(ui) pere
 Qui fu de plus noble matere
 Que li vostre, signor vilain terrain“.
 Ha! dou bon Renclus de Moilain,
 705 Com bien em parla en ses dis!
 Bien croi que les avés oïs
 Com bien li roi et li contour
 Sont plus gentil par lor honor;
 Mais qui vorroit lor gentillece
 710 Enquere, mout seroit la mece
 Enrumjie [done] de chascun.
 Mais ci n'en veil faire mat c'un:
 C'est cil qui maisce char de gent

- C'ont asiervi li sien parent
 715 Par rapine et par reuberie.
 Ha! sans faille, jou ne di mie
 Que qui chajus tel char mengra
 Qu'en infier bien mangiès sera.
- D'une autre gent vos sai parler pg. 16
 720 Qui habitent pres de la mer
 D'Oriënt dont avés oï;
 Cil sont apiel' Arismapi
 El livre des mostres des homes.
 Se d'iaus vos veil dire les somes,
- 725 C'un oeil n'ont droit enmi le front.
 Mout l'i asist Nature amont,*
 Qui rien ne lait aler en vain.
 Teil gent menguent et soir et main
 Ausi come biestë en mue.
- 730 De teil gent ma pensee mue
 En aucuns qui mout tres cler voient;
 Ce sont cil qui mieus deveroient
 Fairë, et il ne font fors mal:
 Prestre, apostoile, cardenal,
- 735 Qui ont les escriis et les livres
 Qui lor enseigne que nus yvres
 Ne puet a Diu proiere faire
 Qui li doie agreer ne plaire.
 Nonporquant as nuis des bons sains,
- 740 Quant il juner devroient ains,
 Si mengüent et boivent tant,
 Corine font en lor estant,
 Ou il diënt tout en yvrois
 Lor matines a Hurepois,
- 745 Reupent et tousent de l'otrage
 De leur mengier et del bevraje.
 I a or pi(i)s? por coi n'aroit?
 Se pi(i)s n'i a, dont bon seroit;
 Car jou regarde encore pis:
- 750 Quant il l'avoir dou Crucefis
 Despendent en si vilain us
 Que le sanc dont il fu ferus,*

XVII. 719—729.

Homines alii sunt ibi monoculi, qui Arimaspi vocantur, et Cyclopes nomenclantur in media fronte unum oculum tantum habentes.

- Espandent aval le pais
 Tous jors en mal, de pis en pis.
 755 Li un le gardent si tres priés
 Que ja povres tant n'iert engriés
 De famine, ne li donroit
 Une aumosne, ains esrageroit.
 Uns autres si luxuriés
 760 Est, c'avant qu'il ne tenist seus
 Une musarde, istroit del sens
 Et li donroit tot son despens,
 Reubes, chevaus, deniers, monoie pg. 17
 Tout son vivant, s'i vosist coie
 765 Demourer et tenir a lui;
 Ja nel lairoit por nul anui
 Que pere et mere en puist avoir.
 Ensi emploient lor avoir
 Li auquant, que (qui Hs) le Crucefis,
 770 Qui ne devint pas por çou fis
 De Diu, qui çajus l'envoia,
 Maisement son sanc emploia.
 Pour teus gens s'en souffise a tant;
 Car encor veil parler avant
 775 D'autres manieres que n'ai dit,
 Si com jou truis avant escrit.
Autres manieres de gent sont
 Qui habitent en un grant mont
 Es parties dont vos devis;
 780 C'un seul piét n'ont, mais n'est petis,
 Ançois est grans, lés et parfaïs.
 Dont sachiés bien que tant n'ert lais
 Li tans, ventos ne ploviés
 Qu'il ne s'en cuevre, et est bien teus*
 785 Que ja soleil el vis n'ara
 Tant que sor lui le levera.
 Si nous tiesmoigne encor tout el:
 Que de cel piét est si isnel
 C'aveuch le vent et o la pluie
 790 S'en va come [uns] oisiaus de muie

XVIII. 777—792.

Homines alii sunt, qui unum tantum pedem habent, quo velocissime currant.
 Habent enim tantam pedis latitudinem, quod eius planta contra solis fervorem
 umbram spatiosam sibi faciunt et quasi in domo sub planta pedis requiescunt.

- Escape quant il li desplest
 Li iestres dont il partis s'est.
 D'itele gent est il assés
 Dont li seus piés est bien provés
 795 Que vos avés devant oï:
 Çou sont cil renclus beneï
 Qui voué ont et fait promesse
 A Diu avant et a l'evesque
 Que jamais ne se partiront
 800 De lor renclus, ains i morront
 Pour Diu qui morut por nos tous.
 Mais en peu d'eure est si estous
 Et si isniaus de la ou siet,
 Qu'en un moment sor un seul piét
 805 Va .cc. liues par pensees
 Que diables li a tost donees,
 Autres que besoins ne li fust:
 Le feu alume et met el fust
 Qui mestier n'aroit de brusler.
 810 Pour le tempieste trespasser
 Et le soleil qui les cuivrie
 Se cuevrent de lor legerie
 Pour un seul piét d'estroit lual
 U il mieus püent penser mal
 815 Qu'en la foriés de Gerberoi¹⁾.
 Pour çou nel di (cri Hs) que mout les croi,
 Tous ciaux qui en tel liu sont mis;
 Mais de ciaux veil faire devis
 Dont je mon livre ai comencié,
 820 Si me tais de ciaux a un pié.
 D'uns autres moustre[s] vos dirai:
 Cors d'omes ont, ice bien sai,
 Mais de tieste n'ont sor espaule.
 Itel sont come ci vos daule: *
 825 Nés, ieus, bouce ont emi le pis.

XIX. 821—830.

Homines praeterea sunt in insula Brixontis fluvii, qui absque capitibus nascuntur, quos Epiphagos appellant Graeci, octo pedum altitudinis et tota officia capitis in pectore gerunt, nisi quod in humeris oculos habent.

1) Gerberoy, arr. de l'Oise, westlich von Beauvais an der alten Grenze zwischen Normandie und Isle-de-France. Die collegiata Gerboredi wurde unter Hugo Capet (um 992) gegründet, s. Gallia Christiana IX (1751), col. 774.

Iteil gent sont, con vos devis,
 Ens es parties d'Orient.
 N'i voi forme biele ne gent'.

Epifagos les apiel'on

830 Ciaus qui sont d'itele façon.

En [n']a or nul en ceste terre?
 Oïl, n'en veil aillors nul querre.

Quel sont cil? — Çou sont avocas. —
 Por quel maniere? — Pour lor cas

835 Qu'il ont escriis de trecherie.

Jou di pour voir que cil n'a mie

Chief de prodome qui argent

Prent de prodome cui on ment;

Cil n'a mie chief de prodome

840 Qui, por voir dire, d'argent some

Prent a emplir sa puant pance.

Cil ont la bouce emi la pance

Qui deniers prentent de voir dire;

Cil ont bouce et nés ou remire

845 Et les ieus es espales portent

Cil qui le povrë ome enortent

Dou sien despendre sans ra[i]son.

Li chiés n'est mie de saison

Qui ne doune sofissant los,

850 Nient plus com est Epifalos (1. Epifagos).

D'unes autres gens vos devis

Qui noble sont et ademis,

Yndien les oi apieler,

Et conviersent pres de la mer

855 Qui Morte apielee se fait.

Cil vivent, saciés entresait,

De l'oudour d'une doce pome.*

Autres i a, n'est qui les nome, pg. 19

Quant il le sentent, si ont fain

860 Et en muerent et soir et main.*

Si est mout [tres] grant [la] merveille,

Se jou ne truis ci lor pareille

D'aucunes gens que je contoï;

XX. 851—860.

Homines alii sunt, qui solo odore cuiusdam pomi vivunt; quodsi longius ire contigerit, ipsum pomum secum deferunt; aliter enim morentur, si pravum sentirent odorem.

- Que jou bien sai et si le croi,
 865 Selonc çou que Dius m'en ensegne,
 Ce sont cil qui portent l'ensegne
 De passience et d'umilité,
 Qui si suefrent la povreté
 Pour Nostre Signor Jhesucrist
 870
 Sa vie et sa grant passion.
 Cil qui escoute le siermon
 Des sains homes relegieus,
 Çou sont les pumes dont entr'eus
 875 Vivent come font Yndi[i]en,
 De la parole dou saint bien,
 Si com Dius dist en l'evangile¹);
 Ne vit mie li hom de gille
 Ne tant sans plus que del mangier;
 880 Aucune fois soi travillier
 Covient de penitance faire.
 La pome que Indi[i]en flaire
 Senefie l'uevre dou diable.
 Nus de celi, n'est mie fable,
 885 N'odorra qui ne soie mors.
 Bien se garde, qui (l. que), s'iert amors
 A mauvaistié n'a vilonie,
 Ne mengera dou fruit de vie.
 Bien s'en gart cil qui mal fera:
 890 Dou fruit de vie ne goustra.
 Bien se gardent li envieus:
 Li fruis de vie n'est mie (l. pas) teus.
 Bien se gardent li userier:
 Dou fruit de vie ne mengier.
 895 Bien se gardent cil ipocrite;
 Que fruis de vie lor delite.
 Bien se gardent tot malfaitor:
 Ne plairont mie au Creator.
 Ançois lor proi a tos por bien
 900 Qu'il prenent garde a l'Y[n]ddien
 Qui de la bone pome vivent
 Et de la mauvaise(n) devient.

1) Matth. 4, 4: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod pro-
 cedit de ore Dei.

- Sachiés qu'encore nos tiesmoigne
 Cis livres, qui n'est de mençoigne,
 905 C'autres gens ra en Orient
 Qui nous mostrent a escient (en or Hs)
 Qu'en aus a grant senefiance;
 Car bien vos di tout sans dotance:
 .VI. mains es deus bras chascuns a.
 910 Sachiés Nature mout l'ama,
 Car par mains nos mostre briement*
 Que large sont itele gent. pg. 20
 Par mains nous est se[ne]fié
 Que l'aumosne estaint le pecié.
 915 Douners de main nos mostre bien
 Qu'en doner n'a fors que tout bien.
 Qui a .VI. mains poroit doner,
 Don(er)s le feroit en pris monter.
 Par doner acuert (l. aquiert) on bon los;
 920 Doners met le malvais en los;
 Doners por Diu est vrais pardons;
 Car dons estaint pecié par dons.
 Par dons est peciés pardounés,
 Et par pardons peciés dampnés.
 925 Se pardons par douner ne fust,
 Ja par dons pardons nés ne fust;
 Car par fust, par don nos ramaine
 Au vrai pardon, u pardons maine.
 A priés ce ne veil oublier
 930 D'aucunes femes dont parler
 M'estuet avant en mon traitié;
 Mais ne sai pas se par pecié
 Furent premiers si conceües.
 Barbes ont grans et estendues,
 935 Longes, groses jusques al çaint.*
 Laide chose est, se Dius me maint;
 Car barbe nos mostre briement
 Que nus ne l'ait sans hardement.

XXI. 903—912.

Alii etiam sunt homines silvestres, sex manus per singulos habentes.

XXII. 929—942.

Mulieres etiam sunt in quibusdam silvis Indiae, quae habent barbas usque ad mamillas (pellibus animalium indutae, nec vivunt nisi de venatione. Habent enim pro canibus tygrides et leopardos et rabida ferarum genera).

- Dont doivent bien iestre hardies
 940 Celes qui les ont si trechies;
 Hardies doivent celes iestre
 Qui barbes ont par itel iestre.
Dont nos mostre bien ci endroit
 Que feme hardie ne soit,
 945 S'ele n'est del tout si barbue
 Que la barbe au çaint li baulue.
 Gart soi feme de hardement,
 Se sa barbe au çaint ne descent.
 Feme ne doit iestre hardie,
 950 Se barbe n'a, n'en dotés mie.
 Por çou di, c'est contre nature
 De feme hardie a droiture;
 Car ne doit feme barbe avoir
 Par droiture ne par savoir.
 955 Por çou n'os dire par raison
 Feme de hardement ait non. pg. 21
D'unes autres femes vos cont
 Qui la pres armeüres ont
 D'argent, nobles, bieles et blances,
 960 Si ont mout nobles co[n]tenances;
 Mais oribles sont lor viestures,
 Laides, hideuses et obscures.*
 En un flueve sont habitant
 Chaut et parfont, merveille grant.
 965 Iluec demeurent ces dansieles
 Qui mout sont cortoises et bieles.
 Par eles nos est demostré
 Que mout i a sens et bonté;
 Car barbes n'ont d'iestre hardies
 970
 Que tous jours n'ai en grant dotance
 Que nus les puist par decevance
 Prandre ne traïr nulement,
 Et vos dirai asés coment:
 975 Par l'aige u eles la demeurent,
 Mostrent que, s'aucuns sus lor queurent,

XXIII. 957—994.

Mulieres praeterea sunt ibi speciosae valde, in quodam flumine calido habitantes, horridas vestes habentes, armis argenteis, eo quod ferrum non habent, utentes.

- Qu'eles les poront bien veoir
 Par l'aige qui a de miroir
 Samblance et naturel color.
 980 Dont se metent por lor honor
 Par icele chose a desfense,
 Si que nus n'a en lui desfense,
 Selonc çou qu'eles sont armees
 D'armes d'argent si dur te[m]prees
 985 Que nus empirier ne malmetre
 Nes puet, quel paine qu'il i mete.
 Lor viesteüres qui oribles
 Sont, [dient] n'est nus si penibles
 Que paour n'ait quant il les voit.
 990 Mais une chose les deçoit:
 Que tant sont bieles sos lor dras
 Que nus ne poroit iestre las
 D'eles veoir; mais ne vaut rien:
 Cure n'ont, saciés, fors de bien.
 995 **C**es damoisieles bien nos mostrent,
 Selonc çou qu'eles nos demostrent,
 Que les dames de ces païs
 Qui lor honour et lor amis
 Doivent garder et tenir ciers,
 1000 Preïssent garde a ces sentiers
 Dont j'ai ici fait mension.
 Jou ne cuit mie, sans raison
 Nos demostre Dius sifait[e] oevre,
 Qui a cascun si bien aoevre.
 1005 Li aigue dont vos dis le voir
 Qui senefie le miroir,
 C'est ce que feme soit porvue
 Que, se nus hom maus li argue
 De chose qui a deshounour
 1010 Le puist malmetre a son signor,
 Qu'el(e) se desfende durement pg. 22
 Dou haubiere qui vaut mius d'argent.
 Ce sont paroles defensables
 Por coi cascuns, n'est mie fables,
 1015 Se doit penser en son avis
 Qu'ele n'ait cure de ses dis.
 Après çou doit li siens regards
 A celui qui si est musars,

- lestre crüeus, lais et oribles,
 1020 Por ce que cil soit inuisibles
 Que cure n'ait d[e s']acointance.
 Por coi jou di n'a dame en France
 Que, se bien entendoit (estendoit Hs) cest livre,
 Savoir poroit coment doit vivre.
- 1025 **A**près cesti revient vers autres
AD'unes gens qui sont come viautre
 Velut et gris, femes et homes,
 Dont vos mostre si (ci Hs) les persones.*
 Pour çou que mieus i entendés,
- 1030 Prandés le quel que vos volés.
 Por coi sont si (ci Hs) lait et orible?
 Fors tant c'on trueve ens e[n] la Bible¹⁾
 C'onques Dius ne fist rien en vain,
 Nient plus com Adam et Evain,
- 1035 Si (Se Hs) li devons grant gré savoir
 Quant il nos dona tel savoir
 Que sor tote autre creature
 Nos fist biaux selonc sa figure.
- 1040 **P**or ce dont qu'il nos a fait teus
 Que samblant ne somes a ceus
 Que vos veés qui si sont lait,
 Loër l'en devons del bien fait;
 Car autel fussiemes qu'il sont,
 S'il vosist; por ce que cil ont,
- 1045 Le loïssiens parfaitement,
 Se li rois Davis ne nos ment,
 Qui dist²⁾ que tuit li esperite
 Qui par deseure terre habite,
 Loënt Diu selonc lor corage.
- 1050 Et nous le façons, se sons sage.
Encore celer ne vos veil
ED'une autre gent, dont je me duel,

XXIV. 1025—1038.

XXV. 1051—1060.

Homines agrestes etiam sunt magni valde et pilosi sicut porci et velut ferae mugientes.

1) Js. 45, 18: ipse Deus formans terram, et faciens eam, ipse plastes eius: non in vanum creavit eam, ut habitaretur; formavit eam.

2) Psalm 150, 6: omnis spiritus laudet Dominum.

- Qu'il a en ces mesmes parties:
 Grant et lonc sont, n'en dotés mie,*
- 1055 Velut con porc, agrieste et fier. pg. 23
 Bien samble doivent tuit mengier
 Si com il font; rien ne demeure
 Entor aus que tot ne deveure,
 Bieste ne gens, oisiaus ne pains,
- 1060 Que tout ne soit pris a lor mains.
Biau sire Diu, qués a [i]ci!
 En [n']a or nul ne ça ne ci
 Qui samblant soient a ces la?
 Par le saint Diu, je cuit si a:
- 1065 Ce sont li signour tierriien.
 D'aucuns di je, ce sai je bien,
 Qu'il sont velut, agrieste et dur
 Si qu'entour aus n'est aseür
 Homes ne femes ne enfant.
- 1070 Tot quanqu'il truevent ravisant
 Vont [il] a mout poi d'occoison,
 Ausi com li leus le moton
 Qu'Izopés¹⁾ recorde en ses dis.
 Que vauroit ore ci mes dis?
- 1075 Asés puet on ici savoir
 Li quel sont cil, au dire voir.
D'unes dames encor vos cont
 Qui en ces parties la sont;
 Bieles sor tote creature,
- 1080 En flueves habitans, lor cure
 Ont mis a faire lor talent,
 Si ne sai qu'il soit biau ne gent.
 Mais tant m'en dist cil cui j'en croi,
 Dens ont de chiens, blans come noi.
- 1085 Si me samblë en mon avis,
 La samblance de lor cler vis
 Nous deçoit anieuseme[n]t;

XXVI. 1077—1084.

Quaedam etiam mulieres speciosissimae sunt ibi, in flumine habitantes, sed hoc pulchritudinis vitium habent, quod dentibus carent humanis, sed caninis horrescunt, ceterum vero albae sunt sicut nix.

1) De lupo et mutone bei Robert. Fables inédites des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles, Paris 1825, t. II, S. 475.

- Car quant lor bouce ne consent
 Que les moustrent, ne metent hors
 1090 Lor dens; dont [i]teus est li cors,
 Bien samble c'est une merveille.
 Por coi cis livres me conseille*
 Que ne les croie si pau non.
 Li dent de chien, tot par raison,
 1095 Me senefient la mençoigne:
 Que jou tel feme ne resoigne
 Qui parfaite de bouce n'est.
 D'autre chose, coi que çou est,
 Ne puet iestre feme parfaite,
 1100 Se de bouce et de dens n'est faite
 Covignable a siervir signor,
 Dont a (l. Qu'a) lui [ne] vigne maloudour;
 Car ja bouce qui püera
 Entor li bone oudour n'ara.
 1105 **P**or çou dist on que bien avient
 Bouce sor feme dont ne vient
 Puours dont nus doit empirier;
 Car par sa bouce puet pecier
 Plus assés que par autre membre. pg. 24
 1110 Et pour çou ci endroit me membre
 D'un proverbe¹⁾ qui bien ci toche,
 C'a feme avient bien biele bouche.
D'une autre gent vos vel ci dire
 Qui el paiis et en l'empire
 1115 [Sont], dont deseure a esté dit,
 Qui sont en montaignes, petit
 Sont, de deus cou(s)tes de longor,
 Si se combatent cascun jor
 As grües qui sont ou paiis;
 1120 Pingnain ont non, ce m'est avis;*
 Huit (Cuit Hs) ans ne vivent, ce dist on.
 Es montaignes grans les truev'on.
 Ne sai mie por coi çou est;

XXVII. 1113—1124.

Homines Pigmaei habitant in quibusdam montibus Indiae, duorum cubitorum, quibus bellum est contra grues; qui tertio anno pariunt, octavo senescunt.

1) Nicht belegt bei J. Morawski, Proverbes français antérieurs au XV^e siècle, Paris 1925.

- Car li livres a tant s'en test.
- 1125 **P**ar cest exemple que ci voi,
 Nos mostre ci[s] livres au doi
 Que pau devons prisier nos forces;
 Car pau de force nos esforce,
 Qui a la fois nos fait fremir,
- 1130 Veillier et a la fois jesir.
 Ne vivons mie longement;
 Morir nos covient cortement.
 Longuement metomes a nestre
 Lonc la dolour qui i puet estre,
- 1135 Si come li Pignain si font
 Que trois anees *pariunt*.
 Au chief de .VII. ans sont si viel
 C'aler les covient vers le ciel
 Ou en abisme pres dou centre
- 1140 Ou li mauvais en infier entre.
Encore conte cis escriis,
 Qui l'a de verité apris,
 D'unes gens qui sont ancien,
 Ou jou espoire pau de bien;
- 1145 Car cornes ont el chief amont.
 Ausi com biestes ou buef ont
 Queues endroit le coueril,
 Dont il sont plus lait et plus vil,
 Vois de chiens laides et hideuses,
- 1150 Oribles, forment perileuses.*
De teus gens ne sai que j'en die,
 Car bien sai que nos senefie
 Lor forme tot el que raison: pg. 25
 En home ne doit par raison
- 1155 Avoir cornes, queue ne vois;
 Car jou di, se il a ces trois,
 Çou sont par superfluités;
 Car forme d'ome n'est pas tés.
 Puis que li hom devient cornus,
- 1160 C'est quant la soie grans vertus
 Que Dius li a doné conoistre,
 Amenrist a lui faire moistre

XXVIII. 1141—1150.

Homines alii fuerunt antiquitus, ut legitur, visi, qui caudas habebant, alii qui cornua, aliquos etiam vidimus velut canes latratus emittentes.

4 *

- Des saremens et des outrages,
 Qu'il pense et cuide estre si sages
 1165 Que par raison iestre ne puist
 Que tot ne sache et bien ne truist
 Coment Dius a si ordené
 Tout le mondë. Et quant pené
 A tot son tans, si s'esmerveille
 1170 De çou c'a lui ne s'aparelle
 Nule riens qui en cest mont soit.
 Dont di que cis cornus a droit
 Est qui s'esmerveille de rien
 En cestui siecle terriien;
 1175 Car quanque Dius a fet al monde
 Ne monte mie une seul[e] onde
 A toutes celes qui i sont
 Ne qui jamais estre i poront
 Ne onques furent a nul jour,
 1180 Si (Se Hs) ne doit nus avoir esror
 De soi mervillier ne enquerre
 Çou que nus ne poroit aquerre
 Fors Dius, qui de tos biens est sire
 Et qui de çou ne mostre s'ire
 1185 Fors tant que cornes dona ja
 A aucun qui s'esmiervilla
 Por la grant amirasion
 Dou pover Diu; dont par raison
 Ne puet nus encierquier ne querre
 1190 Le pover Diu qui est en terre.
 Des queues que cil ont, saciés,
 N'est autre chose que peciés,
 Qui meserrer lor fist jadis
 Que venus estoit Antecris.
 1195 Çou disent li faus ypocrite,
 Qui la loi Diu orent escrite
 Et si ne le vorrent entendre,
 Ançois faisoient el emprandre,
 Par coi les voires profesies
 1200 Misent arrier, les bougrenies
 Preccierent tant c'abai de chien
 Orent, çou dient ancien.
 Par la q[u]eue devés savoir
 C'Antecris venra tot por voir.

- 1205 Se la queue derier ne fust,
Antecris pieç'a venus fust:
Mais por çou qu'ele est par arrier,
S'est encor Antecris arrier;
Car s'Antecris venus estoit,
- 1210 Cascuns devant nos (l. soi) queue aroit.
Après ce vos veil or retraire
D'un autre divers examplaire
Qu'il avient en autres contrees,
Si come Jaques a provees,
- 1215 D'aucunes femes qui la sont
Qui d'adultere *pariunt*
Un crapaut avec un enfant. pg. 26
Par foi, ci a merveille grant,
Çou puet cascuns savoir et croire.
- 1220 Et dont puis que teus chose est voire,
Coment pouons nos ce entendre?
Savoir covient qui çou engendre,
Ou pere ou mere, au dire voir;
Et, ciertes, ce ne puet savoir
- 1225 Nus hom qui vive fors que Dius
Et Nature, qui tant soutius
Est que nus nel poroit comprendre.
Et nonporquant puet on entendre
Que tieus chose vient par nature.
- 1230 Mais n'est raisons, sens ne droiture
Que(n) j'en die el c'une moustrance
D'une crüeus, piesme venjance *
Que Dieus veut mostrer a cascun.
Voirs est, ce set on en comun,
- 1235 Qui sens a et discretion
Doit metre tot s'entention
D'engenner chose qui puist plere
A celui qui tot puet desfere;
Et se il autrement le fait,
- 1240 Jou di que il forment me[s]fait.
Pour coi jou criem d'aucune gent
Qui engennent tot autrement

XXIX. 1211—1218.

In quadam regione, ut dixit Jacobus, cum bufonibus nascuntur pueri. Si quis autem sine bufone nascatur, mater eius tanquam adultera iudicatur et, quasi ab alienigena conceperit, a marito repudiatur.

- Que deseure n'a esté dit;
 Ne lor chaut mais que lor delit
 1245 Puisent acomplir, nes a[u] joindre;
 N'i veulent bien, ançois lor poindre
 Font d'orde cogitation.
 Por coi jou cr[o]i que maint sans non
 N'en ait esté peris par tant.
 1250 Homes, femes, petit enfant
 Ai veü plusors fois que membre
 Lor faloient, de ce me membre.
Encor nos dist icis traitiés
 Qu'en aucunes regions viés
 1255 Maintent [gent] en estranges lius.
 Par tout Alpes, si con je quins,
 A unes femes a gorgiere(s)*
 De diverse, estrange maniere(s);
 Car jusc'au ventre lor baulie,
 1260 S'est merveille que senefie;
 Car gorges, si com dist li sages, pg. 27
 Senefie divers langages,
 Et langages, a droit parler,
 Fu fais por tote riens mostrer.
 1265 Et dont por sifaite raison
 Doit gorge passer le menton;
 Et puis que gorge passer doit
 Le menton, dont est ele a droit.
Por c(e) est drois que feme parot
 1270 Plus volentiers que hom qui sot;
 Car par nature le nos mostre
 Ces femes qui nos sont droit mostre,
 Et sans faille, com jou croi bien
 Que mostre sont celes et chien
 1275 Qui si ont la lange afillée
 Que mius seroit l'euïst copee;
 Que teus paroles qu'ele[s] diënt,
 Sachiés de voir, bien senefient
 Les parresses, les gorgiennes
 1280 Qui dou parler resambent cienes.

XXX. 1253—1260.

In quibusdam regionibus et maxime in extremis Burgundiae partibus circa Alpes quaedam sunt mulieres, guttur magnum usque ad ventrem protensum tanquam anforam seu cucurbitam amplam habentes.

- A** prés nos conte li escriis
 Qu'en celui meisme païs
 A uns homes tos estrumeus,
 Merveilles contrefais et teus
 1285 Que bouces ont desus le dos,
 Devant, d'encostë com un pos,
 Et si sont fier come liion;
 Ducars isi les apiel'on,
 Si nos raconte de tel gent
 1290 Qu'il ont merueilleus hardement
 D'entreprendre une grant folie
 Qu'il acomplir ne püent mie
 En tel maniere com dirai,
 Dont, se jou puis, ne mentirai;
 1295 Aucune fois ensi avient
 Qu'en cel païs ou li leur tient¹⁾,
 A autres homes de biau cors,
 Preus et hardis et auques fors.
 Cil Ducart sovent s'aatissent
 1300 Et d'orgueil et d'outrage atissent
 Lor cuer de faire une batalle
 Cors a cors a ciaux, dont s'en aille
 Cuites qui le champ conquerra,
 Et li autres destruis sera,*
 1305 Dont plus sovent sont cil vaincu
 Qui Ducart sont la contenu.
Tout autretel de nos avient:
 Quant mains de pouoir a nos tient
 Et nous plus somes orguilleus,
 1310 Quant plus sons lait, vil et boceus,
 Dont despitons la povre gent.
 Içou voit en asés sovent
 Que plus est biaux li hom et nes,
 De tant se tient il plus em pes;
 1315 De tant com li hom est plus biaux, pg. 28
 S(i) est il en cortoisie isniaus;

XXXI. 1281—1306.

Homines etiam sunt tantas in dorso strumas habentes, ita quod quidquid in augmentum corporum cedere debet, gibbus absorbet, et propter hoc velut nani parvi sunt.

1) „wo ihre Landsleute wohnen“.

- Dont par cesti raison li lait
Sont li plus des Ducars estrait.
- 1320 D'une autre gent ci me sovient
Dont raconter or me covient,
Puis que j'en ai et liu et tans,
Si vos en dirai mon asans.
En cel pais seürement
Dont autre fois vos ai briement
- 1325 Raconté de lor nations,
A unes gens dont nos trovons:
Li un sont sourt, muiel et mu,
Li autre avuglë et liepru.*
Li sourt engenrent un mesiel,
- 1330 Et li a[v]uglë un muiel;
Et avient bien que ces mehains
A uns tous seus, çou est del mains,
Si avient c'uns muiaus un sort
Engenre et uns mesiaus s'atort
- 1335 A un avuglë engenner;
Ensi est d'iaus, ja n'en douter.
Por coi, saciés, n'est sans raison
Que Dius fait tele avision *
A ciaus qui sain sont de lor membre.
- 1340 Por coi, di va, dont ne te membre,
Biaus damoisiaus et bel piniés,
Ne vois tu donc com pres t'ies viés
A celui qui teus gens a fait?
Or me di dont coment te vait,
- 1345 S'il te sovient que d'un seul home
Somes issu dont il la pome
Menga par inobedïence,
Dont pi(i)s après puis sa semence
Iera, dont nos tuit sons issu?
- 1350 Sacés de voir, ne doutes tu,
Tout ausi pres sont par orine
Cele gent dont ci ne devine,
Les queus j'ai tos només devant,
A celui home qui comant

XXXII. 1319—1336.

Ex mutis et surdis muti et surdi infantes procreantur, et ex leprosis leprosi infantes saepe nascuntur; nec tamen ex caecis caeci, vel ex mutilatis mutilati vel ex monoculis monoculi.

- 1355 Diu nostre pere trespassa,
Come tu ies ne que sera
Li plus gentius des hoirs de France.
S'ensi n'est, dont pensee france
N'a en soi de celui siervir pg. 29
- 1360 Qui tous gueredons deservir
Puet et set selonc son voloir.
Or nos laist Dius tos fer savoir.
Encor après di sans esroure
D'une autre gent, plain de paour,
- 1365 Sauvages, nices et ho[n]teus;
Que quant aucuns s'embat entr'eus,
Dont fuient com alerion.
Quant on les prent, si les met on
En chages de fust ou de fier;
- 1370 La demeure(nt) esté et invier;
C'onques privés ne vorra estre,
Tant demeure en maison n'en estre,
Que tos jors ne voisent muçant
Et lor figures repounant.
- 1375 **D**e ciaux ci di que senefie
Une gent orde, plain d'envie,
Qui tous jours veulent estre seul;
Ja tant n'aront ire ne deul,
Avoir, richece ne deniers,
- 1380 Que ja vosist iestre lui tiers,
Mais lui ou autre seulement;
N'a cure d'iestre a plus de gent.
Autres a en celui pais,
Si come jou truis et devis,
- 1385 En Ermonfronde Francia,
La contree *non entia*.
Homē et femes sont, ce dist
Cil qui d'iaus traita et escrist.*
Ne set on d'iaus le quel jugier
- 1390 A l'esgarder fors al toucier.

XXXIII. 1363—1374.

Homines quidam silvestres in partibus Orientis capti sunt in silvis; qui postquam inter homines veniebant, manducare renuentes moriebantur vel evadabant.

XXXIV. 1383—1390.

Homines etiam hermafroditae in Francia vivi sunt, masculini sexus et feminini.

Tot autresi est il d'aucuns:

- Çou ne set viser li comuns
 Quel il sont, car cuer ont de feme:
 L'une eure kiut et l'autre seme;
 1395 L'une eure fox et l'autre sages;
 L'une eure aprant, l'autre damage;
 L'une eure a froi[t] et l'autre çaut;
 L'un[e] eure en bas et l'autre en haut;
 L'une eure magre, l'autre cras;
 1400 L'une eure fil et l'autre dras;
 Tant de pensees aucun ont
 C'a lor faitures femes sont.

Encore après nos dist a main pg. 30
 Cis livres qu'il i sont Comain.

- 1405 Qui char crue mengüent lors
 Et boivent en liu de vins fors*
 Sanc de cheval et de jumens.
 Mout a ores diverse[s] gens
 Qui si sont or desnaturé.
 1410 J'aie dolour et maldehé,
 S'en tel gent ara bon exemple!
 Por çou vos di que de voie ample
 Puet pau venir paine ne maus.
 Por çou di bien que mes travaux
 1415 Est teus de ciaus que [je] compere
 A une gent qui sont compere:
 Çou sont ami de char carnel,
 Si vos dirai qui cil sont tel.
 1420 Vairs est qu'il sont ami de car;
 Qu'i[l] sont ausi come dou car
 A cui on met la quinte rues,
 Qui si tost c'on l'i a mis, lues
 Va a besloi et sans raison.
 Tout autretel vos di par non
 1425 Que quant ami vont descordant,
 Dont vont il crue char me[n]gant.
 Quant entre ciaus a nuil descort,
 Sanc boivent en liu de vin fort.
 Quant ami dient mal d'iaus meme,

XXXV. 1403—1407.

Comani carnes crudas comedunt et etiam sanguinem equorum bibunt.

- 1430 Dont [il] mengüent lor char meme.
 Puis c'amis mesdist de son proisme,
 Sa char mengut a jus d'aloisne.
 Mesdires est qui de compere
 Mesdira. Mout chier le compere
- 1435 Qui de compere mesdira!
 Mesdis est: chier le compera.
 De compere ne mesdist nus;
 Que mesdis ne soit bien tenus.
 Ja de compere ne mesdie
- 1440 Nus hom, que mesdis ne l'oblie.
 A vant vos veil conter et dire
 D'une gent dont j'ai duel et ire;
 Car si grant sont en cel paais
 Dont autre fois ai fait devis,
- 1445 Qu'il sourmontent bien de grandor
 Les arbre[s] de par la entour;
 Gaians les apiele li livres.
 Cil sont si fort et si delivres
 Que nus autres home (l. hom ne) poroit
- 1450 Durer a aus par nul bon droit;
 Ciclopidés les apiel'on
 En lor meïsme region.
 Armures ont fors et tenans
 Et escus durs, fors et pesans;*
- 1455 Char d'omes mengüent tos vis, pg. 31
 Le cors, les hances et le pis;
 Le sanc boivent, lapent con chien,
 U je ne puis entendre bien.
 P our tieus gaians me desconfort
- 1460 D'aucuns prelas, qui sont si fort
 Que nus nes poroit desmonter,
 Si lonc voient dela la mer
 Et par deça tout environ;
 Chardonaus les apielë on.

XXXVI. 1441—1458.

Hominum genus in silva est, ubi Aethnae montis incendium legitur, qui unum oculum sub asperrima fronte ad clipei magnitudinem habent et dicuntur Ciclopidés. Hii tantae altitudinis sunt, ut procerrimarum arborum longitudinem excedant, et hii sanguine vescuntur. Visum est etiam, ut legitur, quod unus eorum in antro suo resupinus iacens una manu duos viros tenens crudos manducabat.

- 1465 Fort sont et plain de grant fierté;
N'a home en trestout ce regné,
S'il l'acuelloient a hounir,
Nel feïst a merci venir.
Les gens mengüent trestos vis,
- 1470 Ja n'en demanderont nul cuis,
Le sanc lor tolent sor lor cors
Et bo[i]vent meme a es les pos
Tant qu'il s'enivrent cascun jor;
Çou sevent maint et li pluisor.
- 1475 **A**près teus gens que vos ai dit
A Vos veil raconter un petit
D'une damoisele a cors gent,
Qui jadis fu on Oriënt
Priés d'un flueve, Gurgis a non.
- 1480 Cele si fu de grant renon,
Car biele estoit a grant merveille;
Ainc nus hom ne vit sa pareille:
Cinquante(s) coutes ot de lonc
Et bien quatrë ou la selonc
- 1485 De lé; mout estoit tres bien faite:
Car Nature l'avoit portraite.*
De pourpre estoit si acesmee pg. 32
Que de biauté resambloit fee.
Mout fu renomee de li.
- 1490 N'ert pas merveille, je vos di;
Car se Nature n'euïst faite
Tel chose, ja ne fust retraite;
Mais pour renomee le fist
Nature, qui ainc mal ne fist,
- 1495 Que por aucune verité
A fait mainte diversité.
Tout ausi fist ele cesti,
Si le vos proverai ensi
Que selonc sa tres grant valor
- 1500 Fu ele de grignor grandor,
Car ele tous jors covoitait

XXXVII. 1475—1506.

In occiduis partibus puella reperta est, quam undae fluviorum et gurgites ab Oceano terris advexerant, ignoratur vulneratam in capite aut mortuam. Quae erat quinquaginta cubitorum in longitudine et inter humeros quatuor cubitorum latitudine, purpurea induta clamide.

- Or et argent, se l'en donoit.
 Cascuns haus hom l'aloit veoir,
 Qui li donoit de son avoir,
 1505 Ne sai mie por quel raison,
 Si n'en veil faire lonc sermon.
 Por ceste damoisele prandre
 Veil Rome, qui n'est mie mendre
 Des autres chités qui ja furent
 1510 Retributaires, si con durent,
 A li, (i)si c'on trueve en escrit.
 Mais or est autre, ensi con crit (l. cuit),
 Qu'ele(s) par force ou autrement
 N'a viers eles nul sairement.
 1515 Et nonporquant Rome nos tot
 Çou dont nos devons iestre aso(s)t;
 C'est çou qu'ele prent nos juaus,
 Pos d'argent, coupes et aniaus,
 Deniers, chevaus, dras et monoie:
 1520 Cele part met tot a la voie,
 Si que cil qui la les tramet
 Raportent chapiaus de bonet
 Et aumuces de vair cornues,
 Que j'ai en ces glises veües.
 1525 D'asnes cornus fait Rome sire
 Et de moutons provos eslire.
 Rome fait vesques et abés
 De parjures musars provés.
 D'inregulers, fauses persones,
 1530 Fait Rome (faus) prestres et canones:
 C'on ne set s'il sont crestien
 Ou juïf ou bougre u paiien.
 Roume fait çou ou Dius n'a part
 Quant un prelas fait d'un renart.
 1535 Encor sai bien, se ceste dure,
 Que Renars nos fera laidure;
 Car jou voi bien Renars est sire
 Par toute France et en l'empire:
 En l'empirë et es roiaus
 1540 Est Renars par tout as consaus.
 El roiaumë et es contés
 Est premiers Renars escotés.
 Escoutés est en pluisors lius

- Renars, qui ceurt plus que corsius.
- 1545 Rome, de Renart fais huisier
Et de son fil fais panetier!
Rome, de Renart fais, sans faille,
Tresorier, s'en ait cui en caille!
Rome, de Renart fais legas
- 1550 Et canceliers et avocas!
Roume, Rome, li maus fus t'arde pg. 33
Et Renart ens, mes qu'il ne tarde!
- E**ncore vos cont d'uns gaians
Grans et oribles, ki les gans
- 1555 Manjüent vis, ensi con dist
Cil ki cest livre nos escrist.
En bataille sont si peniu
Come merveille et ententiu.*
- E**n cavernes vont demorant
- 1560 Por le mort k'il vont resognant.
Tandis qu'il dorment, ont paor
D'estre soupris et nuit et jour,
Si sont si fortes les entrees
Que nus nes troeve desfremees,
- 1565 Por coi ne (on Hs) les peüst sosprendre
Nus hom, tant i seüst entendre.
Et nonporquant aucune fois
En ont ocis nostre François
Quant il les truevent desarmés,
- 1570 Si les ont a la fois tués
Par hardement et par vigour
Por los aquerrë et ounour.
- O**r vos voel ci un poi retraire,
Por donner un poi d'essemplaire,
- 1575 D'aucuns chevaliers ke jou cuit
Qui sont si preu et si requit
D'armes, de force et de proëcce
Qu'il ne doutent c'a aus s'adrece,
Tant k'el ceval soient monté,
- 1580 Que k'il soient tres bien armé.
Et nonporquant voit on sovent
C'uns menres d'aus isi les prent
Que widier lor fait les arçons;

- Jambes levees les talons
 1585 Cient plus tart, ne font les mains.
 Ensi viennent dou plus au mains
 A la fois cil ki plus sont fort.
 Por çou vous di que nul confort
 N'ait ja li hom en sa vigour;
 1590 Tout deveure mors a son jor.
Après ces gigans vient autre,
 Moïien home, vestu de fautre
 Plus que de nul[e] autre vesture.
 Les ious ont clers a desmesure,
 1595 Resplendisans come carbons.*
 Bien samble, qui les voit de lons,
 Que fus en isce, a tot voir dire. pg. 34
 Mais qui le voir en vorra lire,
 Si lise avant et si entende,
 1600 Si pora la vreté aprendre
 De lor nature et de lor estre.
 Il est voirs que le braç senestre
 Ont si fors et amanevi
 Que n'est riens qui endroit de li
 1605 Puist avoir so(s)cors ne duree
 A lor force, tant soit armee
 De membres ne d'autre faiture.
 Le destre lés metent sans cure
 En abandon, por çou sans plus
 1610 Qu'il ne se pueent des escus
 Couvrir ensi com il vorroient;
 Car endormis issi les voient
 Qu'il ne lor cant que il deviegnent;
 Se il se puet tenir, s'i tiegnent,
 1615 Si c'on les voit sovent contrais
 Et de lor membres tous desbais (l. desfais).
Pour çou vos ai ore çou dit
 Que j'ai talent et apetit
 De vos raconter et ajoindre
 1620 A quels gens voel ices ci joindre.
 Ce sont li malvais ypocrite,
 Qui le loi Deu voient escrite.

XXXIX. 1591—1616.

Homines quidam habitant in Oriente, qui sunt staturae mediocris et oculi eorum lucent veluti lucernae ardentes.

Abhandlungen d. Ges. d. Wiss. zu Göttingen. Phil.-Hist. Kl. 3. Folge. Nr. 7. 5

c

- Coment? Par conversation,
De bones oeuvres ont pardon
- 1625 Cil et celes ki s'i adouent.
Lors viennent aucun, si sasonent
A prendre l'abit de pitié
Sans orguel et sans malvestié,
Sans vilonie et sans luxure,
- 1630 Sans malvestié et sans ordure,
Sans envie et sans avarise,
Sans covoitise de mal visse,
Sans gloutenie et sans ivrece,
Sans mesdirë et sans perece,
- 1635 Sans fauseté et sans boisdie,
Sans nul mal vise d'iresie.
Que vous diroie? Lor abis
Est uns merveilleus grans delis
A veoir et a esgarder
- 1640 A preudomme qui lui mirer
Se viut a bien et a voir dire.
Lor habit sont luisant c'on mire,
Plus k'escarboncles ki resplent;
Car il donnent a toute gent
- 1645 Clarté de bienfait nuit et jor,
Si me samble, se Dex ounour
Me doinst, que cil habis soit teus
Come deseure ai dit de ceus
Qui si biel sont, ç'avés oi,
- 1650 Et au bien fer si endormi
C'aidier ne pueent au besoing
Aus ne lor cors, si con tesmoing;
Que lor bons los a droit lor faut
Ausi come cil cui cuers taut
- 1655 A faire por Deu proprement
Les bonnes oeuvres k'il aprent
A conoistre por sa lumiere,
Dont il a fait fause verriere
A çou qu'il moustre, et il n'est pas
- 1660 Dou cuer sifais come des dras,
Ançois pert l'ame par le cors pg. 35
Qui si est endormis et mors.
- D'**une autre gent vos voel conter
Ki habitent pres de la mer

- 1665 Qui est apelee Ochians.
 En Oriant sont cele[s] gens,
 Qui mout sont bel et bien talliét
 Et de toute rien aaisiét;
 Car crue menjüent toudis *
- 1670 Et miel u mout est lor delis;
 Car sor toutes riens cil est caus,
 Muistes et bons et delitaus
 A mengier et a solasier.
 N'est rien dont se puisent aisier
- 1675 Qu'il ne voellent tos jors avoir,
 Si ke leur dis est teus por voir
 Qu'il n'est nus autres paradis
 Con d'avoir çaval ses delis.
 Tout covoitent quanqu'il lor plest,
- 1680 A çou toute lor entente est.
Mout avons ore de tel gent
 En ces païs qui biel et gent
 Sont de membres et plus de cors,
 Qui au mangier se sont amors
- 1685 Et a luxure et a envie,
 A usure et a gloutenie,
 A aus parer et a aus joindre,
 C'on n'i puet nule rien ajoinde
 Qui porfitable a l'ame soit,
- 1690 Ançois cascuns si se deçoit
 Qu'il mostrent bien par le douc miel
 Qu'il a l'accent k'il n'a sous ciel
 Homme ki die verité,
 Si sont faus, plain de vanité.
- 1695 A çou s'acordent ke li cors
 Demande, soit raisons u tors.
Pour une autre gent me travel
 Dont mout saciés que m'esmervel,
 Car jou truis ci après escrit
- 1700 Qu'en cele tiere dont j'ai dit

XL. 1663—1680.

Hominum genus formosum valde in Oriente est iuxta Oceanum; et est causa, quia carnes crudas et mel optimum comedunt.

XLI. 1697—1732.

Homines quidam sunt in Bixanti fluvio habitantes, corpora miri candoris habentes, altitudinis XII pedum, facie bipertita et naso longo et corpore macilento.

- A unes gens plus merveilleus
 Que nus autres et despiteus,
 Selonc çou quë je vos dirai.
 Il est voirs et je bien le sai
 1705 Qu'il n'ont quë un demi visage.
 Cil cuident estre si tres sage
 Que ce n'est se merveille non.
 Au parler font trestout sermon
 De quank'il dient, et s'est faus;
 1710 Car leur afaire et leur travaux
 Est teus k'il dient que nus hons
 Ne doit avoir vois ne respons
 De verité por lui meïsmes;
 A l'autre les[t] rendre lor dime,
 1715 A Deu ne voelent puis rien faire.
 Ensi donent cest exemplaire
 Et proevent par lor bougrenie.
 Por coi, saciés, je ne douc mie
 Que mout n'aient male deserte; pg. 36
 1720 Car on set bien, c'est cose aperte,
 C'Abel et Cain le paiierent,
 Et li philosofe asaiierent
 Iceste cose et esproverent,
 Por coi il ces biens ordenerent
 1725 As patriarces, as provoires
 Por dire les paroles voires.
 Selonc le loi que Dex escrist
 Es tables que Moïses prist
 El mont de Synaï de Dieu,
 1730 Si doivent avoir povre lieu
 Tout cil qui les comandemens
 Ne croient, car cil ·||· sont ens.
Merveilles est, au dire voir,
 De teus gens qui cuident savoir
 1735 Plus sans aprendre que nul autre.
 Argent voelent faire d'espiautre,
 De cuignies font biaux coutiaus
 Et de brebis font biaux porciaus,
 De masenghes font espreviers
 1740 Et de caues faucons laniers,
 D'agaces prennent les hairons
 Et de singes les cras saumons,

- De l'ireçon prenent pietris,
Et li leus est pris des brebis,
1745 De la cievre prenent le qualle:
Ensi mentent, mes ne m'en calle:
Car a darain tout en apert
Veran ki sera descouvert,
U cus u couille, u cons u vis:
1750 „Li mors as mors, li vis as vis!“¹⁾
Desormés voel finer cest livre,
D Car je le voel rendre delivre
A çaus ki amerent le conte,
Por cui j'ai mis cest livre en conte
1755 Après les fables d'Ysopet,
Mais que encore un petitet
Voel raconter d'un divers moustre
Que jou ci après ce vos moustre
Par parolë et par peinture.
1760 Colosus nos dist l'escripture
Que cil moustres avoit a non.
Aprés nos dist *ken ocison*
Tyberis fluvius, je croi,
Cooperire, par ma foi,
1765 *Non potuit*, si con moi samble,
Et mare, ki se tint ansamble,
Per multa spatia, ce dit,
Rubro sanguinë infecit,
Si come dist Adelinus.
1770 *Huius templum*, et encor plus,
Et statua, si con j'entent,
Facta est a or et argent
Que a nomine, par eür,
Eius Colosus dicitur.
1775 Cil dont vos ai ci dit selonc
Avoit nonnante ·V· de lonc
Coutes, si con dist li escriis;
Por çou n'en ferai lons escriis.

XLII. 1751—1788.

Colosus homo fuit monstruosus, quem occisum Tyberis fluvius cooperire non potuit, et mare per multa spatia rubro sanguine infecit, ut dicit Adelinus. Huius templum et statua facta est, quae a nomine eius Colosus dicitur.

1) Zu diesem Sprichwort vgl. meine Graledition, Anm. zu v. 3630.

- Selonc le çainture seans
 1780 Ert et de membres porsivans.
 De lui ne vos voel plus retraire
 Fors que je voel un exemplaire*
 Traitier ausi come des autres, pg. 37
 Por çou que cis ci est tous autres
 1785 Et fins ausi con de cest livre,
 Si ne m'en voel mie delivre
 Partir que jou dire n'en doie
 Cose dont oïs estre en doie.
 1790 **V**oirs est que cil grans Colosus
 Doit estre por le mont tenus.
 Grans est li mondes et poissans:
 Tout ausi fu cil fors et grans.
 Li mondes est mout orgilleus:
 Tout ausi fu cil desdagneus.
 1795 Li mondes est faus et malvais:
 Tout autresi fu cil sifais.
 Li mondes est ors et vilains:
 Saciés cil nel fu mie mains.
 Li mondes est mout plains d'envie:
 1800 Saciés que cil mains n'en ot mie.
 Li mondes est, saciés, mout faus:
 Tout ausi fu cil desloiaus.
 Li mondes est fel et cuviers:
 Tout autresi fu cil pervers.
 1805 Li mondes est plains de luxure:
 Tout ausi fu cil plains d'ordure.
 Li monde[s] est plains d'avarisse:
 Autresi eut cil sifait visse.
 Li siecles est mout plains d'acide:
 1810 Et cil ne fu sans homecide.
 Mondes, mondes, tu ne vaus rien!
 Fols est ki s'i fie de bien.

Ichi finent li mostre d'Orient en Inde.